

**Министерство культуры Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ХАБАРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»
(ХГИК)**

Кафедра культурологии и музеологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной,
научной и международной
деятельности
Е.В. Савелова
«27» мая 2023 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Уровень высшего образования

Подготовка кадров высшей квалификации в ассистентуре-стажировке
(2023 год набора,
очная форма обучения)

Направление подготовки

53.09.05 Искусство дирижирования(по видам)

Вид подготовки

Дирижирование оркестром народных инструментов

**Хабаровск
2023**

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----------|
| 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ | 4 |
| 1.1. Наименование дисциплины | 4 |
| 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 1.3. Цель освоения дисциплины | 5 |
| 1.4. Планируемые результаты обучения по дисциплине | 5 |
| 2. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 6 |
| 2.1. Объем дисциплины | 6 |
| 2.2. Тематический план | 7 |
| 2.3. Краткое содержание разделов и тем | 8 |
| 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 8 |
| 3.1. Планы семинарских занятий | 8 |
| 3.2. Темы докладов и рефератов по дисциплине | 8 |
| 3.3. Планы практических занятий | 9 |
| 3.4. Вопросы для самоконтроля по разделам дисциплины | 15 |
| 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ | 15 |
| 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 21 |
| 5.1. Перечень компетенций и этапы их формирования | 21 |
| 5.2. Показатели и критерии оценивания компетенций | 21 |
| 5.3. Материалы для оценки и контроля результатов обучения | 24 |
| 5.4. Методические материалы по оцениванию результатов обучения | 27 |
| 6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ | 28 |
| 6.1. Основная и дополнительная литература | 28 |
| 6.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | 29 |
| 6.3. Информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы | 30 |
| 6.4. Материально-техническая база | 31 |
| 7. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ | 31 |

I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ

1.1. Наименование дисциплины

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» предназначена для ассистентов-стажеров, обучающихся по специальности 53.09.05 «Искусство дирижирования (по видам)», вид: «Дирижирование оркестром народных инструментов», (уровень высшего образования, подготовка кадров высшей квалификации в ассистентуре-стажировке), в том числе для инклюзивного образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Программа разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 17.08.2015 г. № 848.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс относится к базовой части учебного плана (Б1.Б.03), формирующего общенаучную подготовку. Курс обучения направлен на овладение обучающимися в ассистентуре-стажировке необходимым и достаточным уровнем лингвистических знаний, умений и навыков для осуществления профессиональных коммуникаций в устной и письменных формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. Программа дисциплины имеет коммуникативно-ориентированную специфику и предполагает распределение содержания обучения по всем видам речевой деятельности: чтение, говорение, аудирование, письмо.

В основе содержания курса лежит принцип системного, поэтапного накопления знаний и компетентностный характер современных моделей обучения языку как средству общения. Наряду с коммуникативной и когнитивной составляющими, ассистенты-стажеры усваивают информационную, общекультурную, социокультурную и профессиональную компетенции. В будущем это позволит успешно интегрироваться в деловой и научной среде и осуществлять контакты с зарубежными коллегами.

Изучение учебной дисциплины «Иностранный язык» логически и содержательно - методически связано со следующими дисциплинами:

1. «Методика преподавания творческих дисциплин в высшей школе», формирующие у ассистента-стажера навыки ведения преподавательской деятельности.

2. «Информационные технологии в науке, культуре и образовании», формирующие у ассистента-стажера знания об использовании достижений информационных технологий в учебной и научно-исследовательской деятельности.

1.3. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в

профессиональной и научной деятельности.

Задачи дисциплины:

Коммуникативные задачи включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, обзора;
- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности (сообщение, презентация, беседа и т.п.);
- использования этикетных форм научного общения.

Когнитивные (познавательные) задачи включают приобретение следующих навыков:

- развития рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирования на иностранном языке целей, планируемых этапов и результатов научной деятельности.

Развивающие задачи включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения на иностранном языке;
- способность понимать и объективно оценивать чужую точку зрения по научной проблеме;
- готовность к сотрудничеству, достижению консенсуса, выработке единой позиции.

1.4. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Код | Формулировка компетенции | Уровни освоения | Планируемые результаты обучения |
|------|--|-------------------|---|
| УК-5 | Способностью пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения | Пороговый уровень | Знать: иностранный язык на пороговом уровне, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников. Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка; Владеть: в целом успешное, но не систематическое владение иностранным языком как средством профессионального общения |
| | | Стандартный | Знать: иностранный язык на |

| | | | |
|--|--|-------------------|---|
| | | уровень | <p>стандартном уровне, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.</p> <p>Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка;</p> <p>Владеть: в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение иностранным языком как средством профессионального общения</p> |
| | | Эталонный уровень | <p>Знать: иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;</p> <p>Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка;</p> <p>Владеть: успешное и последовательное владение иностранным языком как средством профессионального общения</p> |

2. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем дисциплины

| Вид учебной работы | ОФО | |
|---|--------------|----------|
| | Всего часов | Семестр |
| Контактная работа (всего) | 78 | 1 |
| В том числе: | | |
| - лекции (ЛЗ) | | |
| - семинары (СЗ) | | |
| - практические (ПЗ) | 76 | 1 |
| - мелкогрупповые (МГЗ) | | |
| - индивидуальные (ИЗ) | | |
| -групповое консультирование к экзамену | 2 | 1 |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 66 | 1 |
| СРС | 53 | 1 |
| КОНТРОЛЬ | 13 | 1 |
| в том числе: | | |
| - подготовка курсовой работы | | |
| - текущий контроль | | |
| - промежуточный контроль (подготовка к зачету и экзамену) | 13 | 1 |
| Общая трудоемкость: | 4/144 | 1 |

| | | |
|--|------------------|--|
| (всего зач. ед./кол-во часов по ФГОС) | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен) | семестры: | |
| <i>зачёт</i> | <i>1</i> | |
| <i>экзамен</i> | <i>2</i> | |

2.2. Тематический план дисциплины

| № п/п | Наименование разделов и тем | Кол-во часов | | | | | | | |
|----------|---|------------------------------|---------------------------------------|----|----------------|-----------|-------------------------------------|---------------------|-------------------------------|
| | | Всего часов по ФГОС | Контактная работа с преподавателем | | | | Самостоятельная работа студентов | | |
| | | | Всего о | ЛЗ | Г.к он с | ПЗ | Всего СРС | СРС | Контроль СРС |
| | | | | | | | | те ку щи й | про ме жу точ ный |
| 1 | Система и социокультурные особенности подготовки кадров высшей квалификации в России и за рубежом УК-5. | 34 | 18 | | | 18 | 16 | 16 | |
| 2 | Профессиональная терминология и языковые конструкции научного и делового общения. УК-5. | 34 | 18 | | | 18 | 16 | 16 | |
| | Зачёт /зет | 4 | | | | | 4 | | 4 |
| | Итого за 1-ый семестр | 72 | 36 | | | 36 | 36 | 32 | 4 |
| 3 | Международное сотрудничество в деловой и научной сфере: деловое общение и переговоры. Деловой этикет. УК-5. | 30 | 20 | | | 20 | 10 | 10 | |
| 4 | Исполнительская и педагогическая деятельность ассистента-стажера УК-5. | 31 | 20 | | | 20 | 11 | 11 | |
| | Групповое консультирование | 2 | 2 | | 2 | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----|----|--|---|----|----|----|--|----|
| | к экзамену | | | | | | | | | |
| | Экзамен/2зет | 9 | | | | | 9 | | | 9 |
| | Итого за 2-ой семестр | 72 | 42 | | 2 | 40 | 30 | 21 | | 9 |
| | ВСЕГО | 144 | 78 | | 2 | 76 | 66 | 53 | | 13 |

2.3. Краткое содержание разделов и тем

Тема 1. Система и социокультурные особенности подготовки кадров высшей квалификации в России и за рубежом. Подготовить сообщение-презентацию о программе подготовки ассистентов-стажеров в области музыкального образования в одном из зарубежных вузов. Грамматика: Части речи английского языка: артикли, существительное, прилагательное, наречие, глагол, причастие, герундий, союзы и предлоги.

Тема 2. Чтение литературы по специальности. Профессиональная терминология и языковые конструкции научного и делового общения. Перевод текстов по специальности: особенности перевода изучаемых явлений. Работа над профессиональной терминологией и профессиональными языковыми конструкциями. Обсуждение статей (научных и научно-популярных). Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная терминология. Работа с научными базами данных электронных библиотек. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Деловая игра: «Круглый стол. Музыкальное образование: проблемы и достижения» (на основе прочитанной научной литературы по специальности).

Тема 3. Международное сотрудничество в деловой и научной сфере: деловое и научное общение и переговоры. Деловой этикет. Деловая игра: «Международный конкурс». Грамматика: Видо-временные формы глагола. Письмо: план/конспект к прочитанному. Аудирование.

Тема 4. Исполнительская и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров. Разговорная практика по теме: презентация научных/творческих интересов ассистентов-стажеров, дискуссия. Грамматика: Модальные глаголы. Условные предложения. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Составление глоссария.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Планы семинарских занятий

Семинарские занятия по дисциплине «Иностранный язык» не предусмотрены учебным планом.

3.2 Темы докладов и рефератов по дисциплине

Доклады и рефераты по дисциплине «Иностранный язык» не предусмотрены учебным планом.

3.3. Планы практических занятий

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 1

Тема: Система и социокультурные особенности подготовки кадров высшей квалификации в России и за рубежом.

Цель:

- Освоение лексического минимума по теме;
- Развитие навыков устной диалогической и монологической речи;
- Освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях (приветствие, благодарность и т.п.) правила речевого этикета;
- Развитие навыков восприятия на слух монологической речи;
- Развитие основных навыков публичной (монологической) речи;
- Изучение основных особенностей официально-делового, научного стиля;
- Формирование коммуникативной компетенции, а также УК-5.

План

| № п/п | Аспекты изучаемого языка | | | |
|-------|---|--|--|--------------------------------|
| | Грамматика | Говорение | Презентация | Письмо |
| 1 | Части речи английского языка: артикли, существительное, прилагательное, наречие, глагол, причастие, герундий, союзы и предлоги. | Система и социокультурные особенности подготовки кадров высшей квалификации в России и за рубежом. | Сообщение-презентация о программе подготовки обучающихся по специальности в одном из зарубежных вузов. | План / конспект к прочитанному |

Задание

Сообщение-презентация о программе подготовки кадров высшей квалификации в области музыкального образования в одном из зарубежных вузов. Определиться с текстом первоисточником.

Список литературы

Основная литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ И.В. Арнольд.- М.: Флинта, 2012.- 376 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311&sr=1>
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Э.К. Валиахметова.- Уфа: УГУЭиС, 2013.- 63 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
3. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Ю.А. Левицкий.- М., Берлин: Директ- Медиа, 2014.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217&sr=1>
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке:

[Электронный ресурс] учеб. пособие/ Е.В. Терехова.- М.: Флинта, 2012.- 319 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136&sr=1>

Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Г.Г. Губина.-Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>
2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков[Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Н.Ф. Михеева..- М.: РУДН, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>
3. Прозоровский, С.А. English for marketing managers= Английский для маркетологов [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ С.А. Прозоровский.- СПб.: Антология, 2011.- 288 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
4. Чучкина Л.Г. How to make a presentation: для проведения занятий с аспирантами по устной практике: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Л.Г. Чучкина, В.С. Штрунова.- М.: МИФИ, 2011.- 48 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231429&sr=>

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2

Тема: Чтение литературы по специальности. Профессиональная терминология и языковые конструкции научного и делового общения.

Цель:

- Освоение лексического минимума по теме;
- Развитие навыков устной диалогической и монологической речи;
- Освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях (приветствие, благодарность и т.п.) правила речевого этикета;
- Развитие навыков восприятия на слух монологической речи;
- Развитие основных навыков публичной (монологической) речи;
- Изучение основных особенностей официально-делового, научного стиля;
- Формирование коммуникативной компетенции, а также УК-5.

План

| № п\п | Аспекты изучаемого языка | | | |
|-------|--|---|---|----------------------------------|
| | Грамматика | Чтение | Ролевая игра | Письмо |
| 1 | Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные | Перевод текстов по специальности: особенности перевода изучаемых явлений. Работа над профессиональной терминологией и профессиональными | «Круглый стол. Музыкальное образование: проблемы и достижения» (на основе прочитанной научной | письменный перевод 3 тыс.печ.зн. |

| | | | | |
|--|--|--|----------------------------------|--|
| | местоимения. Бессоюзные придаточные. | языковыми конструкциями. Обсуждение статей (научных и научно- популярных). Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная терминология. | литературы по специальности). | |
|--|--|--|----------------------------------|--|

Задание

Подготовиться к деловой игре. Выполнить письменный перевод 3 тыс. печ. зн.

Список литературы

Основная литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ И.В. Арнольд.- М.: Флинта, 2012.- 376 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311&sr=1>
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Э.К. Валиахметова.- Уфа: УГУЭиС, 2013.- 63 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
3. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Ю.А. Левицкий.- М., Берлин: Директ- Медиа, 2014.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217&sr=1>
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Е.В. Терехова.- М.: Флинта, 2012.- 319 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136&sr=1>

Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Г.Г. Губина.- Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>
2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Н.Ф. Михеева.- М.: РУДН, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>
3. Прозоровский, С.А. English for marketing managers= Английский для маркетологов [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ С.А. Прозоровский.- СПб.: Антология, 2011.- 288 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>

4. Чучкина Л.Г. How to make a presentation: для проведения занятий с аспирантами по устной практике: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Л.Г. Чучкина, В.С. Штрунова.- М.: МИФИ, 2011.- 48 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231429&sr=>

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 3

Тема: Международное сотрудничество в деловой и творческой сфере: деловое общение и переговоры. Деловой этикет.

Цель:

Освоение лексического минимума по теме;
 Развитие навыков устной диалогической и монологической речи;
 Освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях (приветствие, благодарность и т.п.) правила речевого этикета;
 Развитие навыков восприятия на слух монологической речи;
 Развитие основных навыков публичной (монологической) речи;
 Изучение основных особенностей официально-делового, научного стиля;
 Формирование коммуникативной компетенции, а также УК-5.

План

| № п\п | Аспекты изучаемого языка | | | |
|----------|--|---|---|------------------------------------|
| | Грамматика | Чтение\перевод | Деловая игра | Письмо |
| 1 | Модальные глаголы. Условные предложения. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. | Перевод научных текстов: особенности перевода изучаемых явлений. Перевод статей (научных и научно-популярных). Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная терминология. | «Международный конкурс» (на основе прочитанной научной литературы по специальности) | письменный перевод 3тыс.печ.зн. |

Задания

Перевод научного текста по специальности. Деловая игра. Выполнить письменный перевод 3тыс.печ.зн.

Список литературы

Основная литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ И.В. Арнольд.- М.: Флинта, 2012.- 376 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311&sr=1>
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Э.К. Валиахметова.- Уфа: УГУЭиС, 2013.- 63 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>

3. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Ю.А. Левицкий.- М., Берлин: Директ- Медиа, 2014.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217&sr=1>

4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Е.В. Терехова.- М.: Флинта, 2012.- 319 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136&sr=1>

Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Г.Г. Губина.-Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>

2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков[Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Н.Ф. Михеева..- М.: РУДН, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>

3. Прозоровский, С.А. English for marketing managers= Английский для маркетологов [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ С.А. Прозоровский.- СПб.: Антология, 2011.- 288 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>

4. Чучкина Л.Г. How to make a presentation: для проведения занятий с аспирантами по устной практике: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Л.Г. Чучкина, В.С. Штрунова.- М.: МИФИ, 2011.- 48 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231429&sr=>

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 4

Тема: Творческая и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров

Цель:

Освоение лексического минимума по теме;

Развитие навыков устной диалогической и монологической речи;

Освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях

(приветствие, благодарность и т.п.) правила речевого этикета;

Развитие навыков восприятия на слух монологической речи;

Развитие основных навыков публичной (монологической) речи;

Изучение основных особенностей официально-делового, научного стиля;

Формирование коммуникативной компетенции, а также УК-5.

План

| № п\п | Аспекты изучаемого языка | | | |
|----------|--|--|------------------------------|--|
| | Грамматика | Говорение | Презентация | Письмо |
| 1 | Модальные глаголы. Модальные глаголы с перфектным | Творческая и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров Подготовка | «Моя исполнительская работа» | Формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная |

| | | | | |
|--|--|---|--|---------------|
| | инфинитивом. Условные предложения. | научного доклада на конференцию. Структура доклада. Языковые конструкции. | | терминология. |
|--|--|---|--|---------------|

Задания

Подготовить научный доклад на конференцию. Завершить формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная терминология.

Список литературы

Основная литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ И.В. Арнольд.- М.: Флинта, 2012.- 376 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311&sr=1>
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Э.К. Валиахметова.- Уфа: УГУЭиС, 2013.- 63 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
3. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Ю.А. Левицкий.- М., Берлин: Директ- Медиа, 2014.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217&sr=1>
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Е.В. Терехова.- М.: Флинта, 2012.- 319 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136&sr=1>

Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Г.Г. Губина.- Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>
2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Н.Ф. Михеева.- М.: РУДН, 2010.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>
3. Прозоровский, С.А. English for marketing managers= Английский для маркетологов [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ С.А. Прозоровский.- СПб.: Антология, 2011.- 288 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
4. Чучкина Л.Г. How to make a presentation: для проведения занятий с аспирантами по устной практике: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Л.Г. Чучкина, В.С. Штрунова.- М.: МИФИ, 2011.- 48 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231429&sr=>

3.4. Вопросы (задания) для самоконтроля по разделам дисциплины

Тема 1. Система и социокультурные особенности подготовки кадров высшей квалификации в России и за рубежом. Разговорная практика по теме: Сообщение-презентация о программе подготовки Творческая и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров в области музыкального образования в одном из зарубежных вузов. Грамматика: Части речи английского языка: артикли, существительное, прилагательное, наречие, глагол, причастие, герундий, союзы и предлоги. Подготовить план/конспект к прочитанному.

Тема 2. Чтение литературы по специальности. Профессиональная терминология и языковые конструкции научного и делового общения. Перевести 3 тыс. печ. знаков письменно (тексты по специальности). Работа над профессиональной терминологией и профессиональными языковыми конструкциями. Подготовиться к обсуждению статей (научных и научно-популярных). Начать формирование словаря специальной лексики по теме: общенаучная лексика и профессиональная терминология. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Подготовиться к деловой игре: «Круглый стол. Музыкальное образование: проблемы и достижения» (на основе прочитанной научной литературы по специальности).

Тема 3. Международное сотрудничество в деловой и творческой сфере: деловое общение и переговоры. Деловой этикет. Подготовиться к деловой игре: «Международный конкурс». Грамматика: Видо-временные формы глагола. Письмо: план/конспект к прочитанному. Перевести 3 тыс. печ. знаков письменно (тексты по специальности).

Тема 4. Творческая и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров. Разговорная практика по теме: презентация творческих интересов Творческая и педагогическая деятельность ассистентов-стажеров, дискуссия. Грамматика: Модальные глаголы. Условные предложения. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Завершить работу по составлению глоссария.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе совершенствования навыков владения иностранным языком нужно помнить, что без тщательной самостоятельно проработки материала, а также без дополнительной отработки вопросов, представляющих наибольшую сложность, невозможно добиться серьезного результата.

Обучение иностранному языку включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- внеаудиторная индивидуальная работа под руководством преподавателя;

- обязательная внеаудиторная самостоятельная работа.

Достижение наибольшей эффективности в овладении иностранным языком возможно только при условии выполнения всех указанных видов учебной работы.

Самостоятельная работа в рамках курса иностранного языка может иметь следующие формы:

1. Проработка материалов аудиторных занятий;
2. Изучение соответствующих разделов рекомендованной литературы;
3. Выполнение текущих домашних заданий:
 - выполнение фонетических и лексико–грамматических упражнений;
 - составление рассказов и диалогов;
 - написание писем, тезисов;
 - работа с аудио- и печатными текстами;
 - работа со словарями и справочниками;
4. Подготовка домашнего чтения;
5. Составление личного словаря (обычного/терминологического /тематического и т.д.)
6. Работа по запоминанию слов иностранного языка (составление карточек и работа с ними, использование приёмов мнемотехники, компьютерных обучающих программ);
7. Тренировка основных лексических и грамматических моделей с целью формирования автоматизированных навыков употребления их в речи;
8. Выполнение устных/письменных переводов (с иностранного языка и на русский);
9. Участие в работе НО;
10. Общее знакомство с соответствующими ресурсами Интернета;
11. Целенаправленная работа с ресурсами Интернета;
12. Участие в конкурсах, олимпиадах и творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность.

Методические рекомендации по подготовке к учебным занятиям

Подготовку к практическим занятиям рекомендуем проводить в следующем порядке:

1. Изучить материал, записанный во время практического занятия.
2. Познакомиться со справочными материалами к занятию.
3. Выполнить практические задания.
4. При необходимости обращаться к основной и дополнительной литературе.
5. Вопросы и задания, вызвавшие затруднения, обсудить с преподавателем.

Методические рекомендации по работе со словарем

Для эффективного овладения иностранным языком важно научиться пользоваться словарем, быстро находить нужное слово (для чего необходимо знать алфавит иностранного языка, уметь определять основную

грамматическую форму данного слова), уметь разбираться в системе применяемых в словаре помет, знать структуру словарной статьи в данном словаре. Необходимо уметь хорошо ориентироваться в словаре, знать, какая в нем приведена информация (например, список географических названий, список сокращений, список личных имен, некоторые сведения о грамматике и т. п.). Рекомендуется пользоваться достаточно большим и подробным словарем. Словари большего объема содержат более подробное описание значений слова и более детализированную дифференциацию этих значений.

При поиске незнакомых слов в словаре следует:

1. Определить часть речи и морфологический состав слова (значения некоторых слов следует искать без приставок); выписать начальную форму слова.
2. Найти слово в словаре, выбрать из словарной статьи подходящее по контексту значение и выписать его. Если нет перевода, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выписать ближайший по значению перевод, а также записать свой вариант контекстуального перевода.

Методические рекомендации по переводу текста с иностранного языка на русский

Изучающему иностранный язык необходимо постоянно упражняться в переводе иностранных текстов на русский язык.

Работу над переводом текста рекомендуется выполнять в несколько этапов:

1. Прочитать текст целиком, не пользуясь словарем (просмотровое чтение);
2. Поработать с каждым предложением, выписывая слова из словаря и подбирая необходимые значения (анализирующее чтение);
3. Написать вариант письменного перевода текста;
4. Внимательно прочитать перевод, исправить стилистические ошибки.

Необходимо уметь применять к тексту элементы лингвистического анализа: анализировать состав слова, производить лексический и синтаксический разборы текста, разбираться в наиболее распространенных словообразовательных моделях, суффиксах и приставках иностранного языка – это может упростить процесс понимания производных слов.

Рекомендуется избегать характерной ошибки при переводе, когда из словаря выписываются сразу все незнакомые слова и только потом начинается перевод текста. Получается, что слово остается вне связи с контекстом, изолированно, что может вести к трудностям в понимании смысла предложения при переводе. Правильная методика перевода заключается в постоянном соотнесении, сопоставлении слова и контекста. Выписывать значение слова из словаря можно только после того, как становится понятным, что в данном контексте слово имеет именно это значение, а не какое-либо другое.

Методические рекомендации по работе над грамматикой

Овладение основами грамматики составляет неотъемлемую часть процесса овладения иностранным языком. Без умения грамотно построить фразу (разных уровней сложности) говорить на иностранном языке невозможно.

Обзаведитесь надежным грамматическим справочником на случай, если возникнет необходимость самостоятельно уточнить правила, которые изучались ранее. В случае если такого справочника у вас нет, проконсультируйтесь с преподавателем.

Если упражнения по грамматике являются частью общего курса иностранного языка, не забывайте, что правила грамматики являются универсальными, а не привязаны к какой-то одной «теме». Целесообразно отвести выполнению грамматических упражнений какую-то отдельную часть рабочей тетради, где вы могли бы также размещать комментарии к выполненным заданиям.

Работа над совершенствованием грамматических навыков не может осуществляться изолированно, она является неотъемлемой частью умения грамотно говорить на языке и осуществлять перевод.

Методические рекомендации по работе с текстом (чтение)

Текст необходимо читать несколько раз: первый раз для извлечения общей информации, последующее чтение служит для определения основных смысловых частей текста, на третьем этапе чтение осуществляется с целью детального понимания текста. Необходимо помнить, что чтение аутентичных текстов являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте. Поэтому особое внимание следует уделять лексике с социокультурным компонентом и страноведческим реалиям. При необходимости следует осуществить поиск реалий в энциклопедии. После чтения текста ассистенты-стажеры должны уметь выделить смысловые вехи, понимать отдельные факты из прочитанного текста, переводить текст устно со скоростью чтения. На заключительном этапе работы с текстом составляется краткий пересказ. Важно не пытаться воспроизвести отдельные предложения почти наизусть, а изложить содержание текста, пользуясь известными (несложными) конструкциями и ключевыми словами из текста.

Разговорная практика

При подготовке к монологическому высказыванию следует:

1. повторить лексику по соответствующей теме;
2. продумать особенности ее употребления применительно к предложенной тематике и стилистике ситуации общения;
3. подобрать дополнительный лексический материал, воспользовавшись двуязычными, одноязычными словарями и словарями синонимов;

4. подобрать дополнительный "фондовый" материал, обратившись к страноведческим пособиям и Интернет-сайтам.

Построение монолога необходимо продумать, руководствуясь следующей схемой: 1. постановка проблемы / введение в тему - 2. изложение аргументов "за" и "против" / дискуссия - 3. синтез-итог / заключение.

Обучающемуся следует помнить, что монологическое высказывание - это рассуждение на ту или иную тему, а значит: оно обязательно должно иметь четкое логическое построение - для этого ассистенту-стажеру понадобятся логические артикуляторы речи, они помогут высказываться так, чтобы каждое следующее суждение вытекало из предыдущего; это исключает многократное повторение одной и той же мысли.

Поиск информации и источников на иностранном языке.

Важный этап самостоятельной работы обучающегося в ассистентуре-стажировке — поиск необходимых источников информации по изучаемой теме (в том числе литературы по специальности на иностранном языке). Основными источниками являются учебники, учебно-методические пособия, книги, статьи, сборники научных и научно-методических конференций, материалы семинаров и круглых столов. С развитием научно-технического прогресса широко используются страницы в Интернете.

При изучении публикаций по теме необходимо пользоваться онлайн библиотеками и научными порталами.

Ассистент-стажер, изучающий иностранный язык, должен дополнять работу в аудитории внепрограммной деятельностью - внеаудиторной работой разных видов (встречи с носителями языка, просмотры фильмов на иностранном языке, посещение выставок и др.). Успешное осуществление учебного процесса предполагает использование различных средств обучения: учебников/учебных пособий, аудио- и видео- источников информации, электронных средств связи, Интернета.

Рекомендации по подготовке презентации

Презентация — устное выступление обучающегося, сопровождаемое показом слайдов на мультимедийном оборудовании. Продолжительность презентации — 5-6 мин.

Ассистенту-стажеру следует помнить, что успешная презентация — требует больше подготовки, чем монологическое высказывание, а также владение навыками публичного выступления.

Этапы работы над презентацией

I. На первом этапе ассистент-стажер готовит текст выступления, используя материалы учебника, учебных пособий и интернет-источников, рекомендованных преподавателем. Текст (устное сопровождение презентации) не следует перегружать сложной для восприятия информацией, длинными конструкциями или обилием дат и фактов.

II. После написания текста выступления необходимо подготовить

иллюстративный материал и оформить его в приложении PowerPoint.

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями необходимо соблюдать правила ее оформления. Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов в презентации. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде.

Для оформления следует придерживаться следующих принципов:

1. Текстовая информация:

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

2. Графическая информация:

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;
- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;

Логика предъявления информации на слайдах должна соответствовать логике ее изложения. Помимо правильного расположения текстовых блоков, не нужно забывать и об их содержании — тексте. Если вы размещаете текстовую информацию на слайде, нужно представить её не более чем в шести строчках, по 7-8 слов в каждой. В тексте не должно быть орфографических и грамматических ошибок.

3. После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране)

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций и этапы их формирования:

| Код | Формулировка компетенции |
|-----------|--|
| УК | Универсальные компетенции |
| УК-5 | Способностью пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения |

Этапы формирования компетенций:

Пороговый уровень:

УК-5. Знать: иностранный язык на пороговом уровне, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.

Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка;

Владеть: в целом успешное, но не систематическое владение иностранным языком как средством профессионального общения

Прохождение этого уровня свидетельствует об освоении ассистентом-стажером *порогового уровня* компетенций.

Стандартный уровень:

УК-5. Знать: иностранный язык на стандартном уровне, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников.

Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка;

Владеть: в целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение иностранным языком как средством профессионального общения

Успешное прохождение этого этапа позволяет достичь *стандартного уровня* сформированности компетенций.

Эталонный уровень:

УК-5. Знать: иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;

Уметь: самостоятельно анализировать информацию, связанную с изучением иностранного языка;

Владеть: успешное и последовательное владение иностранным языком как средством профессионального общения

На этом этапе ассистент-стажер достигает *эталонных показателей* по заявленным компетенциям, т.е. осваивает весь объем необходимых знаний, умений и навыков.

5.2. Показатели и критерии оценивания компетенций

На 1-м курсе промежуточная аттестация проходит в форме зачета (1 полугодие), итоговая аттестация - в форме экзамена (2 полугодие).

Промежуточный контроль проводится в виде **зачета** в первом семестре. Допуском к зачету является подготовка презентаций, участие в деловых играх, выполнение тестовых заданий для текущего контроля успеваемости ассистента-стажера.

Критериями успешности освоения данной учебной дисциплины при проведении итогового контроля являются:

1. Соответствие прочитанной литературы профилю подготовки ассистента-стажера.
2. Сумма баллов, набранная ассистентом-стажером за выполнение перевода статьи по узкому профилю специальности.
3. Демонстрация умения обсудить проблему, рассказать о творческой деятельности (монологическая подготовленная и неподготовленная речь, а также неподготовленная диалогическая речь в ситуации официального общения).

Формой итоговой аттестации по дисциплине «Иностранный язык» является экзамен во 2 семестре. Допуском к экзамену является:

1. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 300 000 печ. знаков
2. Выполненный письменный перевод статьи по узкому профилю специальности (не менее 15 тыс. печ. знаков текста);
3. Подготовка тезисов доклада объемом 3-4 стр на иностранном языке по профилю подготовки;
4. Библиография прочитанной литературы на иностранном языке;
5. Терминологический словарь по специальности (500 терминов).

Шкала оценивания (экзамен):

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Принципы оценки письменного перевода

При оценке **письменного перевода** каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в

основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

5.3. Материалы для оценки и контроля результатов обучения

Задания (перечень вопросов) к зачету

Основной формой работы по дисциплине «Иностранный язык» является практическое занятие. Организация учебного процесса в рамках изучения данной учебной дисциплины предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, большое разнообразие образовательных технологий, включая деловую игру и проектирование. *Текущий контроль* осуществляется преподавателем в течение семестра в устной и письменной форме в ходе повседневной учебной работы на практических занятиях (в виде проверки практических заданий, тестовых заданий, устных опросов, презентаций, деловых игр и проектов). Этот вид контроля имеет большое значение, так как стимулирует обучающихся к систематической работе, регулярному выполнению заданий.

В процессе освоения дисциплины ассистенты-стажеры должны:

- 1) посещать практические занятия;
- 2) выполнить все практические задания, связанные с усвоением различных тем курса.

Показателями успешности освоения ассистентом-стажёром данной учебной дисциплины при проведении **промежуточного и итогового контроля** являются:

Знания: Лексика иностранного языка общего и терминологического

характера, в том числе, основную терминологию согласно специализации ООП, достаточную для официально делового и письменного общения, работы с научной и художественной литературой; иностранный язык на уровне, достаточном для участия в международных творческих проектах – фестивалях, конкурсах, мастер-классах;

Умения: вести на иностранном языке беседу-диалог с носителем языка по темам, связанным с видом ООП, использовать в своей работе оригинальную научную и методическую иностранную литературу по специальности; составлять научные тексты на иностранном языке;

Навыки: Владение языком на уровне, достаточном для профессионального и бытового общения с иностранными специалистами и адекватной реализации коммуникативного намерения, навыками подготовленной монологической речи, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения, навыками письма для подготовки научных публикаций и ведения переписки; навыками подготовки материалов на иностранном языке о своей профессиональной деятельности в виде перевода, резюме, аннотации, осуществлять письменные коммуникации с зарубежными коллегами.

Критериями успешности освоения данной учебной дисциплины при проведении **текущего контроля** являются:

- Степень активности участия в учебном процессе, заинтересованности и инициативности при выполнении заданий, предусмотренных учебно-тематическим планом по дисциплине;
- Самостоятельность выполнения заданий, предусмотренных учебно-тематическим планом по дисциплине;
- Своевременность и качество выполнения заданий, предусмотренных учебно-тематическим планом по дисциплине.
- Участие в ролевых и деловых играх.
- Подготовка проектов и презентаций.
- Выполнение тестирования по разделам дисциплины.

Критериями успешности освоения данной учебной дисциплины при проведении **промежуточного контроля** являются:

1. Количество правильных ответов на вопросы тестирования.
2. Сумма баллов, набранная ассистентом-стажером за выполнение перевода.
3. Демонстрация умения обсудить творческую проблему, написать деловое письмо, рассказать об исполнительской деятельности.

Промежуточный контроль проводится в виде **зачета** в первом семестре. Допуском к зачету является подготовка презентаций, участие в деловых играх, выполнение тестовых заданий для текущего контроля успеваемости.

Критериями успешности освоения данной учебной дисциплины при проведении **итогового контроля** являются:

1. Соответствие прочитанной литературы профилю подготовки ассистента-стажера.

2. Сумма баллов, набранная за выполнение перевода статьи по узкому профилю специальности.

3. Демонстрация умения обсудить проблему, рассказать об исполнительской деятельности (монологическая подготовленная и неподготовленная речь, а также неподготовленная диалогическая речь в ситуации официального общения).

Задание к зачету

Содержание зачета включает в себя

1. Письменный перевод специализированного текста с иностранного языка на русский со словарем (не менее 1500 п.з) — 45 мин.;

2. Беседа с педагогом о своей исполнительской деятельности, обзор прочитанной литературы по специальности.

При **перевode** информационного текста основным является передача содержательного компонента текста. Следовательно, основными ошибками при переводе являются содержательные ошибки: искажение, неточность, неясность. *Искажения* - лексические или грамматические ошибки, искажающие смысл высказывания и оказывающие наиболее сильное влияние на качество перевода. *Неточности* - имеют дезинформирующее воздействие. Смысловое содержание в основном передано верно, но в переводе имеются некоторые лексико-грамматические несоответствия между языком оригинала и перевода. *Неясность* – не оказывает дезинформирующего воздействия. Содержание перевода соответствует содержанию оригинала. В переводе имеются лексические или стилистические ошибки, не влияющие на смысловое содержание перевода.

Критерии оценки письменного перевода специализированного текста.

5 баллов – выполнено 100% перевода, допущены 1-2 лексических или грамматических ошибки, 1 неясность.

4 балла – выполнено 100% перевода, допущены 2-3 лексических или грамматических ошибки, 1 неточность.

3 балла – 90% перевода, допущены 2-3 лексических ошибки, 3 грамматических ошибки, 3 неточности.

Предложения, в которых допущены искажения, считаются непереведенными. Перевод не засчитывается, если выполнено менее 60%.

Задание к итоговой аттестации

Содержание итоговой аттестации включает в себя:

1. Выполнение перевода статьи по узкому профилю специальности (не менее 15 тыс. печ. знаков текста);

2. Беседа с педагогом о своей исполнительской деятельности, обзор прочитанной литературы по специальности.

Критерии оценки письменного перевода по узкому профилю специальности (не менее 15 тыс. печ. знаков текста)

При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы:

- адекватность перевода (содержательная сторона);
- форма предъявления перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания Адекватность перевода

Под **адекватностью** понимается, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.

Эквивалентность перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача, при этом степень формального соответствия оригиналу может варьироваться от дословного следования тексту до достаточно вольного перевода в случае, когда стратегия буквального перевода не позволяет соблюдать речевые нормы переводящего языка. Терминология использована правильно и единообразно.

Прагматическая адаптация предполагает введение переводческого комментария либо применение трансформаций (опущение, добавление, ближайшее соответствие, описательный перевод, в т. ч. в виде сноски) по отношению к элементам текста, известным реципиентам оригинала, но не известным реципиентам перевода. Как правило, это связано с различием фоновых знаний, например, когда в тексте оригинала используются реалии, имена собственные.

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под **фактической ошибкой** (пометка ФО) понимается искажение смысла оригинала либо необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала и прецизионной информации (имена, числовая информация). Причиной фактических ошибок, как правило, являются: неправильное толкование, неправильная передача «ложных друзей переводчика», ошибки в единицах измерения и при их переводе в систему СИ, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста, буквальный перевод.

Под **потерей информации** (пометка ПИ) понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла. Отсутствие необходимой прагматической адаптации также относится к потере информации.

Под **стилистическими погрешностями** (пометка СТ) понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса). При переводе на русский язык к стилистическим погрешностям также относится приведение синонимичных вариантов (ассистент-стажер не может выбрать сам и предлагает это сделать преподавателю).

Форма предъявления перевода

Под **формой** предъявления при письменном переводе подразумевается его **оформление**.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение

структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр);
- таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов). текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил:

- шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial;
- кегль – 12;
- правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм;
- оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

6. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Основная и дополнительная литература

Основная литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособи/ И.В. Арнольд.- М.: Флинта, 2012.- 376 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311&sr=1>
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Э.К. Валиахметова.- Уфа: УГУЭиС, 2013.- 63 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>
3. Левицкий, Ю.А. Синтаксис английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Ю.А. Левицкий.- М., Берлин: Директ- Медиа, 2014.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241217&sr=1>
4. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов: с элементами скорописи в английском языке: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Е.В. Терехова.- М.: Флинта, 2012.- 319 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136&sr=1>

Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Г.Г. Губина.-Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.- Режим доступа:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>

2. Михеева, Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие для аспирантов/ Н.Ф. Михеева.- М.: РУДН, 2010.- Режим доступа:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=>

3. Прозоровский, С.А. English for marketing managers= Английский для маркетологов [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ С.А. Прозоровский.- СПб.: Антология, 2011.- 288 с.- Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1>](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213302&sr=http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487&sr=1)

4. Чучкина Л.Г. How to make a presentation: для проведения занятий с аспирантами по устной практике: [Электронный ресурс] учеб. пособие/ Л.Г. Чучкина, В.С. Штрунова.- М.: МИФИ, 2011.- 48 с.- Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=231429&sr=>

6.2.Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

В соответствии с лицензионными нормативами обеспечения библиотечно-информационными ресурсами библиотека организует индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, к учебным материалам Электронно-библиотечных систем (ЭБС):

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». Издательство: ООО «НексМедиа». Принадлежность сторонняя. www.biblioclub.ru. Количество ключей (пользователей): 100% on-line. Характеристики библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором: доступ к базовой части ЭБС.

2. ЭБС «Издательство Планета музыки». Электронно-библиотечная система ООО «Издательство ПЛАНЕТА МУЗЫКИ». Принадлежность сторонняя. www.e.lanbook.com. Количество ключей (пользователей): 100% on-line. Характеристики библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором: доступ к коллекциям: «Музыка и театр», «Балет. Танец. Хореография».

3. БД Электронная Система «Культура». База Данных Электронная Система «Культура». Принадлежность сторонняя. <http://www.e-mcfr.ru>.

4. Web ИРБИС Хабаровский государственный институт искусств и культуры (электронный каталог). Международная ассоциация пользователей и разработчиков электронных библиотек и новых информационных технологий (ассоциация ЭБНИТ). Принадлежность сторонняя. <http://irbis.hgiik.ru>.

5. eLIBRARY.ru – Научная электронная библиотека. ООО Научная электронная библиотека. Принадлежность сторонняя. <http://elibrary.ru/> Лицензионное соглашение № 13863 от 03.10.2013 г. – бессрочно.

6. Электронно-библиотечная система ФГБОУ ВО «ХГИК». ФГБОУ ВО «ХГИК». Принадлежность собственная. Локальный доступ. <http://carta.hgiik.ru>. Приказ по Институту № 213-об от 07.10.2013 г.

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Электронная библиотека. ФГАУ ГНИИ ИТТ «Информика», Министерство образования и науки РФ. Принадлежность сторонняя. Свободный доступ. <http://window.edu.ru>

8. Единая коллекция Цифровых Образовательных Ресурсов. ФГАУ ГНИИ ИТТ «Информика». Принадлежность сторонняя. Свободный доступ. <http://school-collection.edu.ru>

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов, ФГАУ ГНИИ ИТТ «Информика». Принадлежность сторонняя. Свободный доступ. <http://fcior.edu.ru>

6.3. Информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Программно-информационное обеспечение учебного процесса соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Для проведения групповых практических занятий и консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используется следующее программное обеспечение:

– лицензионное проприетарное программное обеспечение:

1. Microsoft Windows
2. Microsoft Office (в состав пакета входят: Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Access)
3. Adobe Creative Suite 6 Master Collection (в состав пакета входят: Photoshop CS6 Extended, Illustrator CS6, InDesign CS6, Acrobat X Pro, Dreamweaver CS6, Flash Professional CS6, Flash Builder 4.6 Premium Edition, Dreamweaver CS6, Fireworks CS6, Adobe Premiere Pro CS6, After Effects CS6, Adobe Audition CS6, SpeedGrade CS6, Prelude CS6, Encore CS6, Bridge CS6, Media Encoder CS6);

– свободно распространяемое программное обеспечение:

1. набор офисных программ Libre Office
2. аудиопроигрыватель AIMP
3. видеопроигрыватель Windows Media Classic
4. интернет-браузер Chrome.

Для самостоятельной подготовки обучающихся к занятиям по дисциплине требуется обращение к программному обеспечению Microsoft Windows, Microsoft Office, в том числе для подготовки мультимедийных презентаций по темам семинаров в программе PowerPoint. Для создания конечных не редактируемых версий документа рекомендуется использовать Acrobat X Pro, входящий в состав пакета Adobe Creative Suite 6 Master Collection.

При изучении дисциплины обучающиеся имеют возможность использования информационно-справочных систем «Культура» и «Гарант», также реферативных и библиометрических баз данных рецензируемой

литературы Web of Science и Scopus, в соответствии с заключенными договорами.

На всех компьютерах в институте установлено лицензионное антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security. Необходимым условием информационной безопасности института является обязательная проверка на наличие вирусов внешних носителей перед их использованием с помощью Kaspersky Endpoint Security.

Перечисленное программное обеспечение обновляется по мере выхода новых версий программ в рамках соответствующих лицензий и соглашений.

6.4. Материально-техническое обеспечение

Материально-техническое обеспечение реализуемой дисциплины соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Для проведения групповых практических занятий и консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в учебном процессе активно используются следующие специальные помещения:

- учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (203 б), а также учебная аудитория 203а, оборудованная мобильным лингафонным кабинетом Диалог-М (в комплекте с программным обеспечением); мультимедийным презентационным комплексом в составе интерактивного ультракороткофокусного проектора Epson EB-475WI,, активной акустической системы, персонального компьютера, телевизор, столы, стулья, столы письменные для преподавателей, доски настенные, аудиторные.

Для самостоятельной работы ассистентов-стажеров предназначены:

- ауд. 209 (читальный зал библиотеки с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду вуза) оборудованная мультимедийными презентационными комплексами в составе проектора, активной акустической системы, персонального компьютера, а также телевизор, столы, стулья, столы письменные для преподавателей, доски настенные, аудиторные.

При необходимости в учебном процессе используются комплекты переносных демонстрационных комплексов (ноутбук, проектор, экран).

Все компьютеры Института объединены в локальную сеть, с каждого из них возможен выход в глобальную сеть Интернет. Институт использует выделенный канал со скоростью 10 Мб/с. Для обучающихся имеется возможность выхода в сеть Интернет с мобильных устройств посредством сети WiFi, которая установлена в читальном зале Института.

7. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ)

В процессе изучения дисциплины и осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации инвалидов и лиц с

ограниченными возможностями здоровья применяются адаптированные формы обучения с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей.

Обучение лиц с ограниченными возможностями и инвалидов организуется как совместно с другими обучающимися на лекционных и практических занятиях, так и по индивидуальному учебному плану. Во время приемной кампании, а также во время сдачи различных форм промежуточной и государственной итоговой аттестации в Институте созданы необходимые условия для оказания технической помощи инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (при необходимости может быть допущено присутствие в аудитории ассистентов, сопровождающих лиц, собаки-поводыря и т.п.).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, при необходимости, могут быть обеспечены электронными и печатными образовательными ресурсами с учетом их индивидуальных потребностей. Для реализации доступной среды при необходимости в учебном процессе могут быть задействованы документ-камера для увеличения текстовых фрагментов и изображений (для лиц с нарушениями зрения) и переносная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором.

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» предоставляет обучающимся с ОВЗ (по зрению) ряд возможностей для обеспечения эффективности процесса обучения. При чтении масштаб страницы сайта можно увеличить с помощью специального значка на главной странице. Можно использовать полноэкранный режим отображения книги или включить озвучивание непосредственно с сайта при помощи программ экранного доступа (например, Jaws , «Balabolka»). Скачиваемые фрагменты в формате pdf, имеющие высокое качество, могут использоваться тифлопрограммами для голосового озвучивания текстов, могут быть загружены в тифлоплееры, а также скопированы на любое устройство для комфортного чтения.

Сервис ЭБС «Цитатник» помогает пользователю извлечь цитату и автоматически формирует корректную библиографическую ссылку, что особенно актуально для лиц с ограниченными возможностями и облегчает процесс написания курсовой или выпускной квалификационной работы.

Для подготовки к занятиям обучающиеся с ОВЗ (по зрению) могут использовать мобильное приложение ЭБС «Лань», предназначенное для озвучивания текста книги. Режим доступа: электронный, приложение скачивается обучающимся самостоятельно с сайта e.lanbook.ru, необходимое условие: быть зарегистрированным в ЭБС «Лань». Используется свободно распространяемая программа экранного доступа Nvda.

Подробнее об организации доступной среды см. соответствующий раздел основной профессиональной образовательной программы.